



**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
ФГБОУ ВО «ИГУ»

**Кафедра европейских языков**



УТВЕРЖДАЮ:

Директор МИЭЛ

О. В. Архипкин

«11» июня 2021 г.

**Рабочая программа дисциплины**

Наименование дисциплины **Б1.В.03 «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА»**

Направление подготовки **45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

Профиль подготовки «Межъязыковая и межкультурная  
коммуникация (русский язык как иностранный)»

Квалификация выпускника - бакалавр

Форма обучения очная с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

Согласовано с УМК МИЭЛ

Рекомендовано кафедрой:

Протокол № 4 от «20» мая 2021 г.

Протокол № 8 от «14» мая 2021 г.

Председатель \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

Е. В. Крайнова

И. С. Шильникова

Иркутск 2021 г.

## Содержание

	стр.
I. Цели и задачи дисциплины	3
II. Место дисциплины в структуре ОПОП	3
III. Требования к результатам освоения дисциплины	3
IV. Содержание и структура дисциплины	4
4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	4
4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	6
4.3. Содержание учебного материала	7
4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	7
4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	7
4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	8
4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов) (указать при наличии)	9
V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	9
а) перечень литературы	9
б) периодические издания (указать при необходимости)	9
в) список авторских методических разработок (указать при наличии)	9
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	9
VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины	9
6.1. Учебно-лабораторное оборудование:	9
6.2. Программное обеспечение:	10
6.3. Технические и электронные средства обучения:	10
VII. Образовательные технологии	10
VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	11

## I. Цели и задачи дисциплины:

**Цель дисциплины:** формирование у обучаемых языковой, речевой, коммуникативной и лингвокультурологической и переводческой компетенции в процессе письменного и устного переводов адаптированных и оригинальных текстов с иностранного языка на русский.

### Задачи дисциплины:

- способствовать формированию и развитию грамматического и лексического навыков, а также навыков чтения и аудирования в основных специальных сферах профессиональной коммуникации.
- обеспечить приобретение навыков распознавания и преодоления дискурсивных и лексико-грамматических трудностей в процессе перевода текстов специальных сфер профессиональной коммуникации.
- выработать навыки раскрытия социокультурных особенностей перевода на базе текстов специальных сфер профессиональной коммуникации.
- способствовать развитию навыков самоверификации в процессе перевода.

## II. Место дисциплины в структуре ОПОП

2.1. Дисциплина Б1.В.03 «Практический курс профессионального перевода» является обязательной дисциплиной ОПОП и рассчитана на студентов, обучающихся по направлению «Лингвистика» на 4 курсе (7, 8 семестры).

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

- практический курс русского языка как иностранного;
- иностранный язык;
- древние языки и культуры;
- практическая грамматика английского языка;
- культура Великобритании;
- лингвострановедение США;
- английский язык: межкультурная коммуникация (3 курс);
- английский язык в мире.

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- педагогическая практика.

## III. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций (элементов следующих компетенций) в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки (специальности): 45.03.02 «Лингвистика».

### Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ПК-1 Способен организовать деятельность обучающихся, направленную	ИДК <sub>ПК1.1</sub> Разрабатывает и организует дополнительные образовательные программы,	Знать: - основные приемы и переводческие стратегии, необходимые для осуществления процесса перевода с английского на русский, - особенности основных видов перевода (устного и письменного), а также жанров текстов;

<p>на освоение дополнительной общеобразовательной программы</p>	<p>разрабатывает отдельные их компоненты (в том числе с использованием ИКТ)</p>	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать иностранный язык для осуществления устного и письменного перевода текстов различной жанровой принадлежности,</li> <li>- грамотно применять переводческие приемы и стратегии;</li> <li>- пользоваться справочной литературой, словарями; выполнять предпереводческий анализ текстов и верификацию перевода;</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками применения основных переводческих приемов в письменном и устном переводе адаптированных и оригинальных текстов различной жанровой принадлежности.</li> </ul>
---	---	--

#### IV. Содержание и структура дисциплины

Объем дисциплины составляет 5 зачетных единицы, 180 часов.

в том числе 66 часов – практическая подготовка, 4 часа – КСР, 66 часов – самостоятельная работа, 18 часов – КО, 26 часов – контроль.

Из них реализуется с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий 5 часов.

Практическая подготовка – 4 часа.

Форма промежуточной аттестации: экзамен.

##### 4.1.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)				Самостоятельная работа (в том числе внеаудиторная СР, КСР)	Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа (в том числе внеаудиторная СР, КСР)		
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/	Консультация			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
1.	Совершенствование грамматических навыков обучающихся. Приобретение навыков распознавания и преодоления грамматических трудностей при переводе	7	36	2	-	15		16	Входной тест. Проверка упражнений. Грамматический тест.	

	(письменном и устном) по темам: видовременные формы глагола, эмфатические конструкции, страдательный залог.								
2.	Совершенствование лексических навыков обучающихся. Приобретение навыков распознавания и преодоления лексических трудностей при переводе (письменном и устном) по темам: существительные широкой семантики, интернациональные и псевдоинтернациональные слова, модальные глаголы.	7	36	2	-	15		16	Проверка перевода текста. Лексический тест.
Вид промежуточной аттестации									Зачет
<b>Итого за семестр:</b>		<b>7</b>	<b>72</b>	<b>2</b>	<b>-</b>	<b>30</b>	<b>-</b>	<b>34</b>	
3.	Совершенствование грамматических навыков обучающихся. Приобретение навыков распознавания и преодоления грамматических трудностей при переводе (письменном и устном) по темам: инфинитив, причастия I, II, герундий.	8	36		-	12		12	Проверка упражнений. Грамматический тест.
4.	Совершенствование лексических навыков обучающихся. Приобретение навыков распознавания и преодоления лексических трудностей при переводе (письменном и устном) по темам: препозитивные атрибутивные словосочетания, фразеологические словосочетания.	8	36		-	12		12	Проверка перевода текста. Лексический тест.
5.	Практикум по письменному переводу	8	36		-	12		12	Перевод текстов. Тест промежуточной аттестации.
Вид промежуточной аттестации									Экзамен
<b>Итого за семестр:</b>		<b>8</b>	<b>108</b>		<b>-</b>	<b>36</b>	<b>-</b>	<b>36</b>	
<b>Итого часов:</b>			<b>180</b>		<b>-</b>	<b>66</b>	<b>-</b>	<b>70</b>	

#### 4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название темы, раздела	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочные средства	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
7	Совершенствование грамматических навыков обучающихся. Приобретение навыков распознавания и преодоления грамматических трудностей при переводе (письменном и устном) по темам: видовременные формы глагола, эмфатические конструкции, страдательный залог.	Выполнение грамматических упражнений и тестов по темам: «Видовременные формы глагола», «Эмфатические конструкции», «Страдательный залог».	В течение семестра	14	Проверка упражнений. Грамматический тест.	По разделу V рабочей программы
7	Совершенствование лексических навыков обучающихся. Приобретение навыков распознавания и преодоления лексических трудностей при переводе (письменном и устном) по темам: существительные широкой семантики, интернациональные и псевдоинтернациональные слова, модальные глаголы.	Выполнение лексических упражнений по темам: «Существительные широкой семантики», «Интернациональные и псевдоинтернациональные слова», «Модальные глаголы»	В течение семестра	14	Проверка перевода текста. Лексический тест.	По разделу V рабочей программы
8	Совершенствование грамматических навыков обучающихся. Приобретение навыков распознавания и преодоления грамматических трудностей при переводе (письменном и устном) по темам: инфинитив, причастия I, II, герундий.	Выполнение грамматических упражнений и тестов по темам: «Инфинитив», «Причастие I, II», «Герундий»	В течение семестра	14	Проверка упражнений. Грамматический тест.	По разделу V рабочей программы
8	Совершенствование лексических навыков обучающихся. Приобретение навыков распознавания и преодоления лексических трудностей при переводе (письменном и устном) по темам: препозитивные атрибутивные словосочетания, фразеологические словосочетания.	Выполнение лексических упражнений по темам: «Препозитивные атрибутивные словосочетания», «Фразеологические словосочетания»	В течение семестра	14	Проверка перевода текста. Лексический тест.	По разделу V рабочей программы
8	Практикум по письменному переводу	Перевод текстов общего и профессионального содержания.	В течение семестра	14	Перевод текстов. Тест промежуточной аттестации.	По разделу V рабочей программы
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				70		
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)				5		

### 4.3. Содержание учебного материала

1. Способы адекватной передачи на иностранный язык и обратно основных частей речи и синтаксических конструкций. Грамматические трансформации и перевод некоторых синтаксических конструкций. Перевод конструкций, не имеющих прямого соответствия в русском языке. Соотношение между структурами предложения в языках аналитического и синтетического строя. Соотношение личных, неопределенно-личных, безличных и пассивных конструкций в английском и русском языках. Инфинитивные конструкции, причастные и деепричастные обороты и предложения английского языка и их перевод на русский язык. Инверсия в структуре английского предложения. Средства выделения членов предложения в английском и русском языках. Соотношение слов - коннекторов синтаксической связи в предложении. Передача модальности в переводе.

2. Способы и приемы достижения адекватной эквивалентности при переводе лексических единиц. Основные виды лексических трансформаций. Прием смыслового развития (перефразирования/синонимии). Прием антонимичного перевода. Специфика перевода некоторых разрядов лексики. Передача имен собственных, географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий. Приемы работы со словарями разных типов. Тематический словарь.

3. Работа над англоязычными текстами из художественной литературы. Письменный перевод текстов различной тематической направленности с английского языка на русский (из учебно-методических материалов к курсу перевода).

Составление словаря по теме текста, выделение ключевых слов, выражений и подтем, составление плана текста, подготовка и представление письменного перевода текста.

#### 4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудовое количество (часы)	Оценочные средства	Формируемые компетенции / индикаторы
1	2	3	4	5	6
1.	1.	Совершенствование грамматических навыков обучающихся. Приобретение навыков распознавания и преодоления грамматических трудностей при переводе (письменном и устном) по темам: видовременные формы глагола, эмфатические конструкции, страдательный залог.	13	По разделу VIII рабочей программы	ПК-1 ИДК <sub>ПК1.1</sub>
2.	2.	Совершенствование лексических навыков обучающихся. Приобретение навыков распознавания и преодоления лексических трудностей при переводе (письменном и устном) по темам: существительные широкой семантики, интернациональные и псевдоинтернациональные слова, модальные глаголы.	13	По разделу VIII рабочей программы	ПК-1 ИДК <sub>ПК1.1</sub>
3.	3.	Совершенствование грамматических навыков обучающихся. Приобретение навыков распознавания и преодоления грамматических трудностей при переводе (письменном и устном) по темам: инфинитив, причастия I, II, герундий.	13	По разделу VIII рабочей программы	ПК-1 ИДК <sub>ПК1.1</sub>
4.	4.	Совершенствование лексических навыков обучающихся. Приобретение навыков распознавания и преодоления лексических трудностей при переводе (письменном и устном) по темам: препозитивные атрибутивные словосочетания, фразеологические	13	По разделу VIII рабочей программы	ПК-1 ИДК <sub>ПК1.1</sub>



		словосочетания.			
5.	5.	Практикум по письменному переводу	14	По разделу VIII рабочей программы	ПК-1 ИДК <sub>ПК1.1</sub>

#### 4.3.2. Перечень тем, выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1.	Совершенствование грамматических навыков обучающихся. Приобретение навыков распознавания и преодоления грамматических трудностей при переводе (письменном и устном) по темам: видовременные формы глагола, эмфатические конструкции, страдательный залог.	Выполнить грамматические упражнения и грамматический тест	ПК-1	ПК-1 ИДК <sub>ПК1.1</sub>
2.	Совершенствование лексических навыков обучающихся. Приобретение навыков распознавания и преодоления лексических трудностей при переводе (письменном и устном) по темам: существительные широкой семантики, интернациональные и псевдоинтернациональные слова, модальные глаголы.	Выполнить лексические упражнения и лексический тест	ПК-1	ПК-1 ИДК <sub>ПК1.1</sub>
3.	Совершенствование грамматических навыков обучающихся. Приобретение навыков распознавания и преодоления грамматических трудностей при переводе (письменном и устном) по темам: инфинитив, причастия I, II, герундий.	Выполнить грамматические упражнения и грамматический тест	ПК-1	ПК-1 ИДК <sub>ПК1.1</sub>
4.	Совершенствование лексических навыков обучающихся. Приобретение навыков распознавания и преодоления лексических трудностей при переводе (письменном и устном) по темам: препозитивные атрибутивные словосочетания, фразеологические словосочетания.	Выполнить лексические упражнения и лексический тест	ПК-1	ПК-1 ИДК <sub>ПК1.1</sub>
5.	Практикум по письменному переводу	Выполнить перевод текстов	ПК-1	ПК-1 ИДК <sub>ПК1.1</sub>

#### 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

**4.4.1. Работа с текстом:** Сначала рекомендуется прочитать весь текст, не прибегая к помощи словаря, стараясь уловить общее содержание текста и его направленность. При этом следует опираться на знакомые слова, интернационализмы, имена собственные, сноски, цифры, пояснения к тексту и т. п. Затем следует приступать к переводу текста. Каждое предложение нужно прочитать до конца, фиксируя знаки препинания, стараясь выделить подлежащее и сказуемое; незнакомые слова ищите в словаре, выписывайте их в свою рабочую тетрадь (или словарик), выбирая значения слов, подходящие по смыслу к данному тексту.

**4.4.2. Техника чтения.** Для отработки техники чтения следует выбрать небольшой отрывок переведённого текста. Сначала тщательно отработайте произношение каждого слова в выбранном вами отрывке, затем читайте данный отрывок, стараясь ускорить темп чтения. При этом следите за интонацией предложения и за правильностью произношения всех слов. Работать над техникой чтения следует обязательно **вслух** (Вы сами должны слышать то, что Вы произносите).

**4.4.3. Заучивание слов.** Заучиванию слов следует уделять 5-7 минут ежедневно. Вам рекомендуется выбрать один из способов заучивания слов. Заучивание слов *по своему поурочному словарю*. Лист тетради в словаре должен быть разделён пополам по вертикали. Слева пишется иностранное слово, справа - его перевод. Каждое слово следует прочитать вслух несколько раз вместе с его переводом. Затем закройте правую половину страницы с переводом и проверьте, насколько усвоены данные слова. Помечайте слова, которые трудно поддаются запоминанию. Когда все слова будут отработаны, попробуйте воспроизвести иностранные слова, оставив открытой только правую половинку страницы. Для слов, трудно поддающихся усвоению, подготовьте *карточки (приблизительно 2 на 4 сантиметра)*; с одной стороны карточки пишется иностранное слово, с обратной стороны - его перевод. Составьте стопку из 10-15 карточек и заучивайте их в течение дня, постепенно убирая карточки с запомнившимися словами.

**4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов) курсовые работы не предусмотрены.**

## **V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **а) перечень литературы**

#### **- основная литература**

1. Слепович, В.С. Курс перевода: английский - русский = Translation course English-Russian : учеб. пособие / В. С. Слепович. - 7-е изд. - Минск : ТетраСистемс, 2008. - 318 с. ; 20 см. - Библиогр.: с. 312-315. (91 экз.)
2. Dooley, Evans J. Grammarway-4 with answers [Текст] / J. Dooley, V. Evans. - Newbury : Express Publishing, 2006. - 278 с. : цв. ил. ; 27 см. (49 экз.)

#### **- дополнительная литература**

1. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>
2. Dooley, J. Grammarway 3 [Text] / Jenny Dooley, Virginia Evans. – Express Publishing, 2006. – 269 p. : цв. ил. ; 28 см. (47 экз.)

### **г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы:**

1. <http://www.ft.com/> - The Financial Times
2. <http://www.nydailynews.com/> - The Daily News
3. <http://www.independent.co.uk/> - The Independent
4. <http://www.thetimes.co.uk/> - The Times
5. <http://www.theguardian.com/> - The Guardian

## VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины

### 6.1. Учебно-лабораторное оборудование

Лекционная аудитория на 38 посадочных мест, укомплектованная специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации:

Экран настенный – 2x2м, проектор переносной – EpsonEB-X24,  
ноутбук Lenovo B590(Intel Core i3) .

ПО – Microsoft Office Professional Plus 2010.

Учебная аудитория для проведения семинарских занятий на 20 посадочных мест, укомплектованная специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации:

Мобильный комплект

(экран на штативе – ScreenMedia 180x180,

проектор переносной – EpsonEB-X24,

ноутбук Lenovo B590 (Intel Core i3) .

ПО – Microsoft Office Professional Plus 2010)

Microsoft OfficeProPlus 2013 RUS OLP NL Acdmc (100 лицензий), Контракт № 03-013-14 от 08.10.2014.Номер Лицензии Microsoft 45936786.

(бессрочно)

### 6.2. Программное обеспечение

Наименование программного продукта	Кол-во	Обоснование для пользования ПО (Лицензия, Договор, счёт, акт или иное)	Дата выдачи лицензии	Срок действия права пользования
Право на использование Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition (ежегодно обновляемое ПО)	32	Сублицензионный договор №03-278-2019 от 25.11.2019	27.11.2019	2 года
WinRAR	2	Государственный контракт № 04-175-12 от 26.11.2012	25.12.2012	бессрочно
7zip (ежегодно обновляемое ПО)	Условия правообладателя	Условия использования по ссылке: <a href="https://www.7zip.org/license.txt">https://www.7zip.org/license.txt</a>	Условия правообладателя	7zip (ежегодно обновляемое ПО)
Acrobat Reader DC (ежегодно обновляемое ПО)	Условия правообладателя	Условия использования по ссылке: <a href="https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader/volume-distribution.html">https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader/volume-distribution.html</a>	Условия правообладателя	бессрочно
Foxit PDF Reader 8.0 (ежегодно обновляемое ПО)	Условия правообладателя	Условия использования по ссылке: <a href="https://www.foxitsoftware.com/products/pdf-reader/eula.html">https://www.foxitsoftware.com/products/pdf-reader/eula.html</a>	Условия правообладателя	бессрочно
Google Chrome (ежегодно обновляемое ПО)	Условия правообладателя	Условия использования по ссылке: <a href="https://www.google.ru/chrome/browser/pr">https://www.google.ru/chrome/browser/pr</a>		

		ivacy/eula_text.html		
--	--	----------------------	--	--

### 6.3. Технические и электронные средства обучения:

Электронные средства обучения по дисциплине «Практический курс профессионального перевода» размещены на образовательном портале ИГУ educa.isu.ru (тесты).

## VII. Образовательные технологии

Образовательные технологии по дисциплине «Практический курс профессионального перевода» предполагают в процессе проведения практических занятий различных активных и интерактивных форм, в том числе, работа в сотрудничестве и дискуссионное обучение.

### Наименование тем занятий с использованием активных форм обучения:

№ п/п	Тема занятия	Вид занятия	Формы/методы/технологии, в том числе, дистанционные, интерактивные технологии обучения	Количество часов
1	2	3	4	5
1	Совершенствование грамматических навыков обучающихся. Приобретение навыков распознавания и преодоления грамматических трудностей при переводе (письменном и устном) по темам: видовременные формы глагола, эмфатические конструкции, страдательный залог.	Практическое занятие	Выполнение теста на портале educa	1
2	Совершенствование лексических навыков обучающихся. Приобретение навыков распознавания и преодоления лексических трудностей при переводе (письменном и устном) по темам: существительные широкой семантики, интернациональные и псевдоинтернациональные слова, модальные глаголы.	Практическое занятие	Выполнение теста на портале educa	1
3	Совершенствование грамматических навыков обучающихся. Приобретение навыков распознавания и преодоления грамматических трудностей при переводе (письменном и устном) по темам: инфинитив, причастия I, II, герундий.	Практическое занятие	Выполнение теста на портале educa	1

4	Совершенствование лексических навыков обучающихся. Приобретение навыков распознавания и преодоления лексических трудностей при переводе (письменном и устном) по темам: препозитивные атрибутивные словосочетания, фразеологические словосочетания.	Практическое занятие	Выполнение теста на портале educa	1
5	Практикум по письменному переводу	Практическое занятие	Выполнение теста на портале educa	1
<b>Итого часов:</b>				<b>5</b>

### **VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации**

#### **8.1. Оценочные средства для входного контроля**

Оценочные средства для входного контроля представлены в виде тестов с закрытыми вопросами. Разработано 2 варианта входных тестов.

#### **8.2. Оценочные средства текущего контроля**

Текущий контроль осуществляется в виде контрольных мероприятий по разделам дисциплины в форме теста. Тесты представлены на образовательном портале ИГУ educa.isu.ru.

### **ДЕМОНСТРАЦИОННЫЙ ВАРИАНТ ТЕСТА ПЕРЕВОД СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ШИРОКОЙ СЕМАНТИКИ**

*1. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на способы перевода существительного stuff.*

1. There are one or two good articles in the magazine but otherwise it's all pretty boring stuff.
2. Have you brought your swimming stuff?
3. Such experiences are the very stuff of life.
4. He knows his stuff.
5. The trouble with photography is that you have to carry so much stuff with you everywhere.

*2. Переведите на русский язык, обращая внимание на способы перевода существительного affair. В каких случаях существительное affair не может считаться десемантизированным?*

1. The meeting was a noisy affair.
2. The minister is busy with important affairs of state.
3. This machine is a complicated affair.
4. Before going away John put his affairs in order.
5. David is having an affair with a very beautiful girl.

*3. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на способы перевода существительного occasion. Отметьте предложения, где это существительное десемантизировано.*

1. On that occasion I was not at home.
2. This is hardly the occasion for a family argument.
3. You should go there if the occasion arises.
4. The opening of a new school is always a great occasion.
5. This quiet period is a good occasion to take inventory.

4. *Предложите возможные варианты перевода существительного guy.*

1. Don't push a guy when he thinks he is in love.
2. Why do some guys reply with a one-word text?
3. We saw the same police officers outside again. Don't those guys ever sleep?
4. That's what you guys are doing to me.
5. In the positive, of course - the good guys always win.

5. *Переведите на русский язык. Обратите внимание на перевод существительного fact.*

1. In fact, more than one outsider had accused them of changing the rules to suit the circumstances.
2. Only later did he realize that, in fact, he might not have been lying to Mrs. Bunn after all.
3. Was the fact that she had a child that attracted you to that woman?
4. The impression of horror was increased by the fact that every station seemed to be called Bovid.
5. Her hair was a true natural gold. Barry knew for a fact that she didn't tint it.

### **ДЕМОНСТРАЦИОННЫЙ ВАРИАНТ ТЕСТА ДЛЯ ЗАЧЕТА**

*I. Переведите следующие предложения на русский язык, следуя правилам перевода:*

1. Since I'm the director I say that the performance will start at 9 p.m.
2. It was a hard mission, as it was.
3. A business deal could be a hard affair.
4. In the positive, of course - the good guys always win.
5. What's the name of the stuff on the walls? – Wallpaper!
6. If you do as I say, you will never lose.
7. Once the boss gets to know you've got no work left, that he will load you with something else.
8. Once upon a time there was a castle the hill over there.
9. For all their attempts, they failed to open the door.
10. She would have fallen but that I caught her.
11. As a matter of fact, the contract has never been signed.
12. Please call me back. It's a matter of good money to earn.
13. Which flowers do you mean? – The ones I got for my birthday yesterday.
14. It was anything but early.
15. I can't say this data has something to do with the issue in hand.

*II. Прочитайте текст. Найдите предложения, где встречаются десемантизированные существительные, и определите способы их перевода. Исправьте ошибки в переводе.*

#### **THINGS GROW BETTER WITH COKE**

Indian farmers have come up with what they think is the real thing to keep crops free of bugs. Instead of paying hefty fees to international chemical companies for patented pesticides, they are using the way of spraying their cotton and chilli fields with Coca-Cola.

As a matter of fact, the stuff may be bad for bugs and a lot cheaper than things that Shell and Dow can offer. Thousands of others are expected to switch to the thing.

They say cola sprays are invaluable because they are safe to handle, do not need to be diluted and, mainly, are cheap.

It has been reported that the stuff is a fine lavatory cleaner, a good windscreen wipe and an efficient rust spot remover.

### ВЕЩИ РАСТУТ ЛУЧШЕ С КОКА-КОЛОЙ

Индийские фермеры нашли то, что по их мнению, является настоящей вещью, позволяющей сохранить их посадки от вредителей. Вместо того, чтобы платить солидные деньги международным компаниям за патентованные пестициды, они используют путь полива полей, на которых растут хлопок и чили, кока-колой.

Как сущность факта, эти материалы могут убивать вредных жучков и, при этом, гораздо дешевле того, что могут предложить компании Шелл и Дау. Ожидается, что другие фермеры тоже перейдут на эту вещь.

Говорят, что обработка кока-колой бесценна, потому что эта вещь безопасна в обращении, не нуждается быть разбавленной и, самое главное, дешёвая. Так, говорилось, что эта материя – прекрасное средство для мытья туалетных комнат и ветровых стёкол, а также эффективный пятновыводитель.

### ДЕМОНСТРАЦИОННЫЙ ВАРИАНТ ТЕСТА ДЛЯ ЭКЗАМЕНА

*I. Переведите следующие предложения на русский язык, следуя правилам перевода.*

1. You have made your bed, you must lie on it.
2. He thought she looked worrying.
3. Two-year development programme
4. We need to contact Emily to ask what the developments of that situation are.
5. The article accurately reflects public opinion.
6. We had been travelling around the city for two hours and came home really tired.
7. Irkutsk has changed dramatically since I was here last.
8. He had never used to smoke.
9. There is much prospect of buying two tickets for the concert tonight.
10. A friend in need is a friend indeed.
11. The guys have been playing the computer game for the whole day. Make them have a walk!
12. A family crisis
13. Do not just describe the picture but try to speculate about it.
14. I pushed the door but it wouldn't open.
15. Public opinion

*II. Выполните письменный перевод текста.*

Nowadays people engaged in different kinds of activity with foreign countries have to use various means of communication: telephone conversations, personal contacts, letters, telegrams, fax messages and, of course, computer.

Telephone is the quickest way of communication and is most frequently used under pressure of time. It is used, as a rule, to get or pass on information. Important telephone conversations, e.g. concerning prices, terms of payment or claims, are to be confirmed by letter with the appropriate signature to provide legal evidence of the agreement achieved.

Personal contacts are also one of the most important means of communication. These may be meetings, business talks, negotiations, presentations or some other forms. Most negotiations are conducted with the view to reaching a compromise agreement. Both parties together move toward an outcome, which is to mutual benefit. Every businessman should be good at different tactics, which can help provide personal contacts, as well as at etiquette rules.

**Разработчик:**

  
\_\_\_\_\_  
(подпись)

доцент  
(занимаемая должность)

Григорова Л.Э.  
(Ф.И.О.)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Программа рассмотрена на заседании

кафедры европейских языков  
(наименование)

«14» мая 2021 г.

Протокол № 8

Зав. кафедрой

  
\_\_\_\_\_

(Шильникова И.С.)